



**РУССКО-ЭНЕЦКИЙ  
РАЗГОВОРНИК**

**Д. С. ВОЛИНА**

# **РУССКО-ЭНЕЦКИЙ**

**Р А З Г О В О Р Н И К**

**Санкт-Петербург  
Филиал издательства «Просвещение»  
2003**

УДК 373.167.1:811.511  
ББК 81.2 Энец-9  
Б 79

*Книга издана при финансовой поддержке  
Администрации г. Дудинки*

**Болина Д. С.**

Б 79 Русско-энецкий разговорник.— СПб.: филиал изд-ва «Просвещение», 2003.— 111 с.: ил.

ISBN 5-09-005269-7.

Разговорник составлен на основе говора энцев, проживающих в Дудинском районе Таймырского (Долгано-Ненецкого) автономного округа. Основное назначение разговорника — помощь учителям и учащимся школ и средних специальных учебных заведений. Разговорником могут пользоваться все желающие познакомиться с энецким языком.

**УДК 373.167.1:811.511  
ББК 81.2 Энец-9**

© Болина Д. С.  
© Издательство «Просвещение»,  
Санкт-Петербургский филиал, 2003  
Все права защищены

**ISBN 5-09-005269-7**

**Давайте  
знакомиться**

Здравствуй (те)!

Как тебя зовут?

Меня зовут ....

Как его зовут?

Откуда ты при-  
ехал?

Я приехал из Ду-  
динки (Воло-  
чанки, тундры,  
Москвы).

Откуда он при-  
ехал?

Он приехал из  
Усть-Авама  
(Караула,  
Носка).

**Касинь  
тэнэтахоо**

Дорова нај! До-  
рова!

У нил обу?

Модь ним ... .

Бу нида обу?

Кокоз у тосад?

Модь Дудинкахаз  
(Волочанка-  
хаз, бодуз,  
Москвахаз) то-  
зудь.

Кокоз бу тоса?

Бу Усть-Авамухуз  
(Караулхуз,  
Носкохуз)  
тось.

К кому (зачем) ты  
приехал?

Я приехал к мате-  
ри и отцу.

Я приехал на ка-  
никулы (в ко-  
мандировку).

Я приехал отды-  
хать (охотить-  
ся, рыбачить).

Где ты остановил-  
ся?

Я остановился в  
гостинице.

Я живу у знако-  
мых.

Ты долго пробу-  
дешь здесь?

Я пробуду здесь  
три дня (неде-  
лю, месяц).

Приходи ко мне в  
гости.

Ҷед (обу дез)  
у тосад?

Модь эхунь-эсе-  
хунь тозудь.

Модь каникулуд'  
(командиров-  
кад') тозудь.

Модь нытаць (ка-  
дяць, погедь)  
тозудь.

Ку у нэртасар?

Модь гостиница-  
хан' нэртабуць.

Модь каҫинь мя-  
кон дирез.

Ҷкон у кудаха  
эзад?

Модь экон нэху  
дери (сэу дери,  
дири) эзаз.

Нэнь меззаць то-  
нид.

## Семья

У тебя большая семья?

Да, семья у нас большая.

Семья у нас не-большая.

В нашей семье три (четыре) человека (пять, шесть человек).

Сколько у тебя братьев (сестёр)?

У меня один брат (два, три брата); одна сестра (две, три сестры).

Где работает твой брат (твоя сестра)?

## Мяз тэр

Мят тэр у ага?

Э-э, мяна тэр модьна ага.

Мяна тэр модьна ага ни җа.

Модьна мяна тэр нэху (тэт, со-бриг, моту) эн-чи.

Сэн каса касар (нэ касар)?

Модь җолю (җизи, нэху) каса касай (нэ касай).

Каса касар (нэ касар) кунэн мо-сра?

Где учится твоя сестра (твой брат)?

Мой брат (моя сестра) работает в совхозе.

Моя сестра (мой брат) учится в техникуме.

Где живут твои родители?

Мои родители живут в тундре (посёлке, Дудинке, Норильске).

Где работает твой отец (твоя мать)?

Мой отец оленевод (рыбак, охотник, рабочий).

Нэ касар (каса касар) кунэн паздуңа?

Модь каса касай (нэ касай) совхозхон мосра.

Модь нэ касай (каса касай) техникумхон паздуңа.

Эсехуз-эхуз кунэн дирехи?

Эхунь-эсехунь бодун (посёлкахан, Дудинкахан, Норильскахан) дирехи.

Эсир (ээр) кунэн мосра?

Модь эсий тэ понида (карезеда, кадеда, мосрада).

Моя мать чумра-  
ботница (врач,  
швея, зверо-  
вод).

Чем занимается  
твой брат (твоя  
сестра)?

Мой брат работа-  
ет (учится).

Моя сестра учит-  
ся (работает).

Как зовут твоего  
брата (твою  
сестру)?

Моего брата  
(мою сестру)  
зовут ... .

Моего отца (мою  
мать) зовут....

Как твоя фами-  
лия?

Эбь модь мяз по-  
нида (доктор,  
созорода, са-  
ма баззагуза).

Каса касар (нэ ка-  
сар) обу пони-  
ңа?

Модь каса касай  
мосра (пазду-  
ңа).

Модь нэ касай  
паздуңа (мос-  
ра).

Каса касар (нэ ка-  
сар) нида обу?

Модь каса касай  
(нэ касай) нида  
... .

Модь эсий (эй)  
нида ... .

Тызур у ни курсе?



Моя фамилия  
Силкин.

Есть ли у тебя де-  
душка и ба-  
бушка?

Да, у меня есть  
дедушка и ба-  
бушка.

Сколько лет твое-  
му дедушке  
(твоей бабуш-  
ке)?

Моему дедушке  
(моей бабуш-  
ке) восемьде-  
сят лет.

Где живут твои  
бабушка и де-  
душка?

Мои дедушка и  
бабушка живут  
с нами (в тунд-  
ре, в посёлке).

Тыззуй модь Сил-  
кин.

Дисиниз-казаниз  
тонэ?

Ҕ-э, модь дисий-  
казай тонэхи.

Дисир (казар) сэн  
поза?

Дисий (казай) ҕи-  
зет биу поза.

Дисихиз-казахиз  
кунэн дирехи?

Дисихинь-каза-  
хиннь нонына  
(бодун, посёл-  
кахан) дирехи.

Вы живёте в доме  
(чуме, балке)?

Мы живём в бал-  
ке (чуме, дере-  
вянном доме).

Чем любят зани-  
маться в вашей  
семье?

Мы любим соби-  
раться вместе,  
пить чай и бе-  
седовать.

Уда камозухун  
(онэй мякон,  
болкохон) ди-  
резра?

Модьна болкохон  
(онэй мякон,  
пя камозохон)  
диреба'.

Мят тэр обу по-  
ничь комита'?

Модьна ңот ңочь  
комита', чай  
оодь, дёридь.

## Приглашение

Войди(те).

Приходите (при-  
езжайте)  
к нам.

Приходи(те) в го-  
сти.

Приходи(те) ещё.

Приходи(те) на  
день рожде-  
ния.

Я жду тебя (вас)  
в гости.

Пойти в гости.

Пойдём ко мне.

## Кадина каңаа

Чу’.

Нона тонира.

Меззаць тонид.

Ань тонид.

Соé дери поничь  
тонид.

Модь җит меззаць  
отэз.

Меззаць канихуй.

Мякунь канихуй.

## Прощание

До свидания.

Давай попрощаемся.

До скорой встречи!

## Локитума

Локичу нај, локичу.

Ѓза, локитугуй.

Ѓза, бяуза каџинь  
модыма дёдид!

**Согласие.  
Несогласие**

Хорошо.  
Пусть будет так.  
Очевидно, так бу-  
дет хорошо.  
Хорошо, очень  
хорошо.  
Так будет лучше.  
  
Мне это не нра-  
вится.  
  
Это мне нравится.  
  
Тебе это нравит-  
ся?  
Это плохо.  
Так нельзя.  
Так делать нельзя.  
Я так не хочу.

**Комаць.  
Ись комаць**

Сойза.  
Торь њай.  
Ензай, торь сойза  
еза.  
Сойза, њуль сой-  
за.  
Торь кунче сойза  
еза.  
Чики ноньнь боа,  
чики сэйху-  
ньнь боа.  
Чики ноньнь сой-  
за.  
Чики сэйхуныд  
сойза?  
Чики боа.  
Торь боа.  
Торь сѣдагусь боа.  
Модь торь нез  
кома.

## Язык

Ты понимаешь по-энецки?

Да, я знаю энецкий язык.

Я немного понимаю энецкий язык.

Я говорю только на энецком языке, но понимаю и ненецкий.

Ты понял, что он сказал?

Нет, я его не понял.

Конечно, я понял его.

## База

У онэй энчу база какекоор?

Е-е, модь онэй энчу база те-неу.

Модь иблейгоон какекоу онэй энчу база.

Модь онэй энчу базариин дёриңаз, но дюрак база ань какекоу.

Базиза у какезиз?

Дягу, модь сита нез какеко.

Иңау какеза.

На каком языке  
он говорит?

Он говорит на не-  
нецком (нгана-  
санском, дол-  
ганском) язы-  
ке.

Что означает это  
слово?

Я этого слова не  
знаю.

Переведи это  
слово с энец-  
кого языка на  
русский.

Обу базаан бу  
дёриңа?

Бу дюрәк базаан  
(маду базаан,  
оша базаан)  
дёриңа.

Чики обу база?

Модь чики база  
дөхора.

Чики база онэй  
энчу базахаз  
роса базаан  
китаз.

## Школа

Школа у вас  
большая (ма-  
ленькая)?

Наша школа  
очень большая  
(маленькая).

Сколько классов  
в вашей шко-  
ле?

В нашей школе  
девять (один-  
надцать) клас-  
сов.

В какой класс ты  
ходишь?

Я хожу в пятый  
(шестой, седь-  
мой) класс.

## Школа

Школара уда ага  
(иблейгу)?

Школ аба модьна  
нуль ага (иб-  
лейгу).

Школахуныда сен  
класс'?

Школахунына не-  
са (бикоз бота  
нолю) класс'.

Обу классуд у дя-  
зунад?

Модь собудэ (мо-  
тудэ, сэудэ)  
классуд дязу-  
наз.



В какой класс ходит твой брат (твоя сестра)?

В какой класс он (она) ходит?

Как зовут твою учительницу (твоего классного руководителя)?

Мою учительницу зовут Нина Ивановна.

Чем вы занимаетесь на уроках?

На уроках мы пишем, читаем, считаем, рисуем, слушаем учителя.

Как ты учишься?

Я учусь хорошо (неважно).

Обу классуд каса касар (нэ касар) дязуна?

Обу классуд бу дязуна?

Учительницар (классуд нэ бем) нида обу?

Учительницай нида Нина Ивановна.

Урокухун обу уда понимубира?

Урокухун модьна паздунаба, то-тагооба, считайнаба, пазтагооба, учителюд дюзреба.

Кунь у паздунад?

Модь сойзаан (очикуйтаан) паздуназ.

Как он (она) учится?

Он (она) учится хорошо (неважно).

Какие отметки ты получаешь?

Я получаю хорошие отметки (четвёрки и пятёрки).

Какие отметки он (она) получает?

Он (она) получает хорошие отметки.

В вашей школе есть библиотека (спортзал, столовая)?

Да, в нашей школе есть

Кунь бу паздуңа?

Бу сойзаан (очикуйтаан) паздуңа.

Курсе отметка' унойтад?

Модь сойза отметка' (тет, собриг) нойтаз.

Обу отметка' бунойта?

Бу сойза отметка' нойта.

Школахуныда библиотека (спортзал, олаа) тонэ?

Э-э, модьна школахунына

спортзал (библиотека, столовая).

В нашей школе спортзала (столовой) нет.

Работают ли в вашей школе кружки и секции?

Какие кружки работают в вашей школе?

В нашей школе работают разные кружки: литературный, краеведческий, «Бисеринка», пения.

спортзал (библиотека, олаа) тонэ.

Школахунына спортзал (олаа) дягу.

Школахуныда кружок', секция' мосра'?

Обу кружок' школахуныда мосра'?

Модьна школахунына курхару кружок' мосра': литературной, краеведческой, «Бисеринка», кину-ма.

Какие секции работают в вашей школе?

В нашей школе работают секции борьбы, волейбола, баскетбола.

Ты любишь свою школу?

Он (она) любит свою школу?

Обу толха секция' школахуныда мосра'?

Школахунына тарума' секция, волейбол' секция, баскетбол' секция мосра'.

У школад коми-тар?

Бу школада коми-таза?

## Интернат

Где ты живёшь?

Ты живёшь в интернате?

Кто живёт в интернате?

Я живу в интернате.

В интернате живут дети из тундры.

Интернат большой (маленький)?

Сколько человек живёт в интернате?

В интернате живёт тридцать (сорок, пятьдесят) человек.

## Интернат

У кунэн диред?

У интернатхон' диред?

Се интернатхон' дире?

Модь интернатхон' дирез.

Интернатхон' кой эчуй дире'.

Интернат ага (аганиңа)?

Интернатхон' сен энчи дире?

Интернатхон' нэху биу (тет биу, собригуу) энчи' дире.

Сколько в интер-  
нате девочек  
(мальчиков)?

В интернате двад-  
цать девочек и  
тридцать маль-  
чиков.

Сколько детей  
живёт в вашей  
комнате?

В нашей комнате  
живут трое  
(четверо, пяте-  
ро, шесте-  
ро) детей.

Как зовут вашу  
воспитательни-  
цу?

Нашу воспита-  
тельницу зовут  
Галина Алек-  
сандровна.

Интернатхон' сэн  
нэ єчи' (каса  
єчи')?

Интернатхон' си-  
зиу нэ єчи, нэ-  
ху биу каса  
єчи.

Сен єчи' комната-  
хуныда дире?

Комнатахунына  
нэху (тєт, со-  
бриг, моту) єчи  
дире.

Воспитательница-  
ра нида обу?

Воспитательница  
нида Галина  
Александров-  
на.

Как вы отдыхаете?

Мы играем, читаем, гуляем на улице, катаемся с горки.

Сколько раз вы едите?

Мы едим три (четыре) раза (пять раз).

Во сколько вы ужинаете?

Мы ужинаем в семь (восемь) часов вечера.

Во сколько вы ложитесь спать?

Мы ложимся спать в девять

Кунь уда' нытагора?

Модьна сэнкооба, тотогооба, пед дязунаба, азуйнаба.

Сэн дёр оңара?

Модьна нэху (тет, собриг) дёр оңаба.

Сэн часхон' уда пясумною омобира?

Модьна сёу (сизет) часхон' пясумною омобеа.

Сэн часхон' пясумною кодагара?

Модьна неса (биу) часхон'

(десять) часов  
вечера.

Какую одежду вы  
надеваете в  
школу?

Мы носим школь-  
ную форму.

Ты сам готовишь  
форму к шко-  
ле?

Да, я сам готовлю  
форму к шко-  
ле.

Форму к школе  
мне готовит  
сестра.

Кто делает убор-  
ку в вашей  
комнате?

Кто моет пол в ва-  
шей комнате?

пяусумною ко-  
дагаа.

Обу толха паги  
школад' пони-  
мубира?

Модьна школьной  
форма пони-  
наа.

У формад керт  
школад' каме-  
коор?

Ѓ-ε, модь керинь  
формай кама-  
загоу.

Формай нэ касай  
камазагоза.

Ѓе комнатада ме  
сойзаан  
седагооза?

Ѓе комнатада ла-  
та колтагуо?



Мы сами убираем  
свою комнату.

Где вы готовитесь  
к школе?

Где вы учите уро-  
ки?

Мы делаем уроки  
в классе (ком-  
нате отдыха).

Во сколько вы  
садитесь за  
уроки?

Мы садимся за  
уроки в четыре  
часа (пять ча-  
сов).

Сколько времени  
вы делаете  
уроки?

Модьна керна  
комнатаа сой-  
заан седагоба.

Кунэн уда шко-  
лад' комекоо-  
ра?

Кунэн урокиза се-  
дагоора?

Модьна урокина  
классхон' (ны-  
тагуба комна-  
тахон') седа-  
гуйна.

Сєн часхон' уро-  
киза седагусь  
адгуйза?

Модьна урокина  
седагусь тєт  
(собриг) час-  
хон' адгуйна.

Сєн час' урокиза  
седагуйза?

Мы делаем уроки  
два часа.

Тебе нравится  
жить в интер-  
нате?

Да, мне нравится  
жить в интер-  
нате.

Нет, мне не нра-  
вится жить в  
интернате.

Я хотел бы жить  
дома.

Модьна урокина  
ҫизи час ҫеда-  
гуйна.

Интернатхон' ди-  
реа' сэйхуныд  
сойза?

Ғ-ғ, модь интер-  
натхон' диресъ  
комитаз.

Дяг, модь интер-  
натхон' диреа  
неу комита.

Модь мяконынь  
диресъ кома-  
низучь.

## Столовая

У вас в школе  
есть столовая?

Да, у нас в школе  
есть столовая.

Нет, в нашей  
школе нет сто-  
ловой.

Во сколько вы  
завтракаете  
(обедаете,  
ужинаете)?

Мы завтракаем в  
восемь часов.

Мы обедаем в  
полвторого.

Ужинаем мы в  
семь часов ве-  
чера.

## Олаа

Школахуныда  
олаа тонэ?

Э-э, олааба шко-  
лахунына тонэ.

Дягу, школахуны-  
на олаа дягу.

Сен часхон' киуз-  
ною (дерьною,  
пяуџомною)  
омобира?

Модьна киузною  
џизет часхон'  
омубеа.

Дерьною модьна  
накую час пе-  
рехун омубеа.

Пяуџомною модь-  
на сэу часхон'  
омубеа.

Вы дежурите по столовой?

Да, конечно, мы дежури́м по столовой.

Какие обязанности у дежурного по столовой?

Дежурный по столовой накрывает на стол, убирает со стола грязную посуду.

Вас вкусно кормят?

Нас кормят очень вкусно.

Какое блюдо вам нравится больше всего?

Олаахон' уда дежуриймубира?

Иңа, модьна олаахон' дежурийнаба.

Олаа дежурной обу понимуби?

Дежурный тол ни ода обуру мокатагуо, нохидяй кизи тол низ кадагоо.

Ѕизза сойзаан отагуо'?

Ѕизна нуль сойзаан отагуо'.

Обу сэгмидхиз омодь комитара?

Больше всего мы  
любим мясо  
(строганину,  
пироги).

Приятного аппе-  
тита!

Спасибо!

Сэгмидхиз модь-  
на оса (коди  
кари, лубник)  
комитаба.

Сойзаан оңара!

Пасиба!

## Свободное время

У тебя много свободного времени?

Нет, у меня мало свободного времени.

У меня совсем не бывает свободного времени.

У меня свободного времени достаточно.

А у него (неё) много свободного времени?

Он (она) тоже всегда занят (занята).

## Таг дёди

У тага дёдир ока?

Не, модь тага дёдий тэнэ.

Модь тага дёдий нуль дягу.

Модь тага дёдий ока.

Бу ань тага дёди-за ока?

Бу ань пери седа тонэ.

Чем ты занимаешься в часы досуга?

Я читаю интересные книги (хожу в кино, совершаю прогулки).

Чем она занимается в часы досуга?

В часы досуга он ходит гулять (на рыбалку, на охоту).

Ходишь ли ты в какие-нибудь кружки?

Да, я хожу в кружок «Бисеринка» (пения, рисования).

Тага дёдихуныд у обу понимубид?

Модь мэказ книга' тотатоз (кинод' дязуназ, пехон эубиз).

Обу бу пониңа тага дёдихуныда?

Тага дёдихун бу пехон дязуна (погедь дязуна, кадясь дязуна).

У обухо кружокуд' дязунад?

Э-э, модь «Бисеринка» (кинума, пазтагума) кружокуд' дязуназ.

Посещаешь ли ты спортивные секции?

Посещает ли он (она) спортивные секции?

Где ты больше всего любишь гулять?

Где он (она) любит гулять?

Я люблю прогулки в тундру(на реку).

Он (она) любит гулять в рощице возле посёлка (около дома).

Ты любишь играть?

Он (она) любит играть?

Спортивной' секцияд' у дязунад?

Бу спортивной' секцияд' дязуна?

Кунэн у дязудь комитад?

Кунэн бу дязудь комита?

Модь боду (дёхадез) дязудь комитаз.

Бу посёлка кехонеза могакохон (мята кехон) дязудь комита.

У сэнкусь комитад?

Бу сэнкусь комита?



Да, я люблю играть на улице.

В какие игры ты любишь играть?

В какие игры он (она) любит играть?

Я люблю играть в спортивные игры: волейбол, баскетбол...

Он (она) любит играть в настольные игры: шашки, шахматы, лото.

Э-е, модь пехон сенкусь коми-таз.

Обу толха сенкоо у коми-тад?

Обу толха сенкоо' бу коми-та?

Модь спортивной' сенкоо' коми-таз: волейбол, баскетбол...

Бу мяке сенкоо' коми-та: шашка', шахмат', лото.

## Магазин

У вас в посёлке  
есть магазин?

У нас в посёлке  
есть большой  
магазин.

У нас есть ма-  
ленький мага-  
зинчик.

Магазин сейчас  
открыт?

Магазин сейчас  
работает.

Когда открывает-  
ся магазин?

Магазин открыва-  
ется в десять  
часов.

Что ты хочешь ку-  
пить?

## Лапка

Уда посёлкахуны-  
да лапка тонэ?

Модьна посёлка-  
хунына ага  
лапка тонэ.

Модьна иблейгу  
лапкакоо тонэ.

Лапка тэза нээ?

Лапка тэза мосра.

Лапка куна нэтэ-  
радыз?

Лапка биу часхон'  
нэтэрадыз.

Обу тыдымад ко-  
мад?

Я хочу купить хлеба (тетрадь, книгу, масло, одежду, обувь).

Сколько стоит эта вещь?

Сколько стоит тетрадь?

Эта вещь дорогая?

Нет, эта вещь недорогая (дешёвая).

Ты будешь покупать что-нибудь?

Нет, мне ничего не нужно.

Я куплю себе вот эту вещь.

Купи мне, пожалуйста, тетрадь!

Модь кирба (тетрадь, книга, дю, паги, пя) тыдымад комаз.

Чики обуру мирза сэн?

Тетрадь мирза сэн?

Чики обуру мириңа?

Не, чики обуру ни мирис (мирза дягу, иблейгу).

У обухоо тыдытад?

Дягу, нонынь обуру ру ни тара.

Модь тэхэ обурузуй тыдытаз.

Тетрадьзуй, пожалуйста, тыдыс!

Сколько тебе  
нужно?

Мне нужно одну  
тетрадь (три,  
четыре тетра-  
ди).

Сколько у тебя  
денег?

Сколько у него  
денег?

Сколько ты за-  
платил?

Я заплатил семь  
(восемь, де-  
вятнадцать, десять)  
рублей.

Тебе денег хвата-  
ет?

Мне не хватило  
тридцати руб-  
лей.

Дай мне в долг  
пять рублей.

Сэн ноньд тара?

Ноньнь нолу (нэ-  
ху, тэт) тетрадь  
тара.

У бэсир сэн?

Бу бэсиза сэн?

Сэн беси у мир-  
зад?

Модь сэу (сизет,  
неса, биу) беси  
мирзаз.

У бэсир тоори?

Модь нэху биу бэ-  
сий ни тоори.

Баида дез собриг  
бэсизуй тоза.

Ты купил хорошую вещь?

Я купил костюм (пальто, шапку).

У сойза обуру тыдээд?

Модь костюм (пальто, сой) тыдээз.

## Почта

У вас в посёлке  
есть почта?

У нас в посёлке  
есть почта.

В какое время ра-  
ботает почта?

Почта работает с  
десяти часов  
утра до пяти  
часов вечера.

На почте получа-  
ют письма,  
продают газе-  
ты, открытки и  
конверты.

Какие газеты ты  
выписываешь?

## Почта

Уда посёлкахуны-  
да почта тонэ?

Модьна посёлка-  
хунына почта  
тонэ.

Куна почта мос-  
ра?

Почта киузною  
биу часхоз  
пяусумнэ со-  
бриг час дёдит  
мосра.

Почтахон' пазор'  
нойта', газет',  
открытка',  
конверт' тыд-  
рагуо.

Обу газет' у ной-  
тад?

Я выписываю газету «Таймыр».

От кого ты получаешь письма?

Я получаю письма от сестры (брата, подруги).

От кого он получает письма?

Он получает письма от друга.

Он написал письмо другу.

На почте есть телефон?

Да, телефон на почте есть, и можно позвонить в Дудинку.

Модь «Таймыр» газета ноогоз.

Ҷехоз у пазор'нойтад?

Модь пазор' нэ касахазунь (каса касахазунь, касахазунь) нойтаз.

Ҷехоз бу пазор'нойта?

Бу касахузда пазорнойта.

Бу касада пазорузпаза.

Почтахон' телефон тонэ?

Ғ-ғ, телефон почтахон тонэ, чикоз Дудинкад' дёридь пириэд.

А в другие  
города и  
посёлки с по-  
чты позвонить  
можно?

Да, отсюда мож-  
но позвонить  
куда угодно.

Дёгод городуд',  
посёлкад' по-  
чтахоз дёриму-  
бира?

Э-э, эхоз сэгмид  
дяхан' (камо-  
зухон') дёрить  
пиртад.



## Больница

Ты заболел?  
Что у тебя болит?  
У меня болит голова (горло, живот, нога).  
Когда ты заболел?  
Я заболел вчера вечером.  
Открой рот, покажи язык (горло).  
Ложись.  
Лежи.  
Тебя осмотрит врач.  
Выпей это лекарство!

## Больница

У кадруйды?  
Обур де?  
Модь эбай (сой, сосей, ной) де.  
Куна у кадрусад?  
Модь ченою пяусумною кадруйбидь.  
Над се нэтэ, нямид (сод) модылта.  
Базтаз.  
Мошти.  
Ѕит доктор модыта.  
Чики лекарса од!

Надо сделать  
укол.

Надо делать опе-  
рацию.

Когда придёт  
врач?

Врач придёт сей-  
час (скоро, ут-  
ром, вечером).

Как ты себя чув-  
ствуешь?

Не болеешь ли  
ты?

Мы все здоровы.

Кто у вас забо-  
лел?

У меня заболела  
мама (заболел  
отец, брат).

Тебе надо лечь в  
больницу.

Укол седаць тара.

Операция седаць  
тара.

Доктор куна то-  
за?

Доктор тэза (бьяу-  
за, киузною,  
пяузумною) то-  
за.

У курсед?

У дезеҕид?

Модьна чукчи де-  
зеҕиба.

Ҷера кадэруйз?

Модь эбь (эсий,  
каса касай) ка-  
дэруйз.

Больницад' баз-  
табут тара.

Его положили  
в больницу.

Мы отправим вас  
лечиться в Ду-  
динку (Но-  
рильск, Ога-  
нер).

Пусть все будут  
здоровы.

Не болейте, бере-  
гите себя.

Не простывайте,  
одевайтесь  
теплее.

Будьте здоровы!  
У него температу-  
ра?

У него очень вы-  
сокая темпе-  
ратура.

Температура у неё  
невысокая.

Ѕита больницад'  
пуби.

Модьна ѕит Ду-  
динкад' (Но-  
рильскад',  
Оганеруд') пу-  
хузуд сохуда-  
гудь эздадаа.

Чукчи энчу дезде-  
ѕибуту сойза.

Нера кадэр, пуху-  
зуда лытбера-  
ра.

Нера кодтур, дю-  
ба пагиза по-  
ниңара.

Дездеѕира!

Аяда дязи тонэ?

Аяда дязи черний  
ни ња.

Дязиза ага ни ња.

## Погода

Какая сегодня по-  
года?

Сегодня погода  
хорошая (пло-  
хая).

Сегодня идёт  
дождь.

Сегодня на улице  
пурга.

Сегодня холодно  
(тепло, жар-  
ко).

Сильный на улице  
мороз?

Да, мороз силь-  
ный.

Нет, мороз не  
сильный.

На улице тепло.

## Ѓа

Ѓаза ёки дери  
курсе?

Ѓаза ёки дери  
сойза (очик).

Ёки дери пехон'  
саре.

Ёки дери пехон'  
казу.

Ёки дери тэчи  
(дюба, депи).

Пехон' тэчиза  
ага?

Ё-ё, тэчиза ага.

Не, тэчиза ага ни  
Ѓа.

Пехон' дюба.

Ветер очень сильный (холодный)?

Нет, ветер слабый (не холодный).

Откуда дует ветер?

Ветер дует с севера (юга).

Какая погода тебе нравится?

Я люблю хорошую (солнечную, морозную, дождливую) погоду.

Я буду ждать хорошей погоды.

Он (она) ждёт хорошей погоды.

Мясиза ага (аган тэчиза)?

Не, мясиза ага ни җа (тэчиза ни җа).

Кокос мясиза җа?

Мясиза уму нэз (педю нэз) җа.

Обу толха җа у комитад?

Модь сойза ца (кая җа, тэчиза җа, саре җа) комитаз.

Модь сойза җа отэдаз.

Бу сойза җа отэ.

Мы ждём хорошей погоды.

В апреле погода всегда хорошая.

Модьна сойза җа. отэба.

Апрель дирихун' җаза пери сойза.

## Флора и фауна

Что это за дерево?

Это берёза (лиственница, ель).

Это карликовая берёза?

Какие листья у карликовой берёзы?

У карликовой берёзы листья маленькие, круглые.

У этого дерева не листья, а иголки.

Где растут эти кусты (деревья)?

## Одыэ', сама'

Чики обу пя?

Чики ко (каму, казн).

Чики пюңгу?

Пюңгу дебиза курсе?

Пюңгу дебиза иб-лейгу, поҫтэ.

Чики пя дебиза дягу, нээза тонэ.

Кунэн чики ныга' (пя') базза?

Эти деревья растут по берегам озёр (на возвышенности, по берегам рек).

Здесь много ольхи?

Какие ягоды растут в тундре?

В тундре растут: морошка, голубика, черника, брусника, красная и чёрная смородина.

Много ли ягод в тундре было в прошлом году?

В прошлом году ягод было много.

Чи́ки пя то' барон' (пизи дянин, дёха' бароон') базза.

Ныга экон ока?

Обу толха ози' бодун' базза'?

Бодун' морга, лыдеруй, ползеда ози, дичак ози, налзеда, ползеда кит ози базза'.

Ози' эйбуй по бодун' ока эса?

Эйбуй по ози' нуль окачь.



В прошлом году  
ягод не было  
совсем, было  
холодно.

В этом году мно-  
го голубики  
(морошки,  
смородины).

В этом году ягод  
мало.

В тундре много  
цветов?

Нет, в тундре  
цветов мало.

В какое время  
года тундра  
особенно кра-  
сива?

Тундра красива  
всегда.

Тундра красива  
летом (зимой,  
весной, осе-  
нью).

Эйбуй по ози'  
нуль дягучь,  
тэчишь.

Ѓки похон лыде-  
руй (морга, кит  
ози) ока.

Ѓки похон ози'  
тэнэ.

Бодун' одыз'  
ока?

Дягу, бодун' одыз  
тэнэ.

Обу по перехун'  
бодуй дя сэг-  
мидхиз сойза?

Бодуй дя пери  
сойза.

Бодуй дя тоною  
(сырною, нар-  
ною, отуз-  
ною) сойза.

Какие звери живут в тундре?

В тундре живут медведи, волки, лисы, зайцы, песцы.

Какие птицы встречаются в тундре?

В тундре встречаются лебеди, гагары, журавли, гуси, утки, куропатки, чайки, дятлы.

В тундре много маленьких птиц.

Перед дождём ласточки летают низко.

Кулики кричат на болоте.

Обу толха сама бодун' дире'?

Бодун' боголя',  
саме', тодэ',  
няба', сезор'  
дире'.

Обу чида сама бодун' тонэ?

Бодун' торсе чида сама тонэ: дедю', нени', кори', дёту', њау', аба', халэв', тукачу'.

Бодун' иблейгу самаку' ока.

Сари понида сама' сари орон дя неон чимби.

Лорса' норобикон' лэуња'.

Пуночки клюют  
ягоды.

Они любят зем-  
лянику.

Какие птицы зи-  
муют в тунд-  
ре?

В тундре зимуют  
сова и куро-  
патка.

Какие птицы осе-  
нью улетают в  
тёплые края?

Осенью в тёплые  
края улетают  
лебеди, гуси,  
утки, журавли.

Весной они воз-  
вращаются  
в тундру.

Содля ози оңа.

Буду содля морга  
комита'.

Обу сама' сыра  
дябуд бодун'  
дире'?

Сырною бодун'  
диреда чида  
сама': кодэо,  
аба дирe'.

Обу толха чида  
сама' отузною  
дюба дяд' ка-  
ниуби'?

Отузною дюба  
дяд' дедю',  
ңау', дёту', ко-  
ри' каниуби'.

Нарною буду пур-  
зи боду тоуби'.

Многие птицы  
улетают в тёп-  
лые края и  
возвращаются  
назад.

На гусей и уток  
охотятся вес-  
ной.

Собирают ли  
яйца птиц?

Яйца птиц соби-  
рают для пита-  
ния.

Никогда все яйца  
из гнезда не  
забирают.

Жители тундры  
не разоряют  
гнезда птиц.

Встречаются ли в  
тундре белые  
медведи?

Ока сама' дюба  
дяд' каниуби',  
но пурзи тоу-  
би'.

Нарною нау, дету  
кадомуби'.

Сама' мона' энчу  
нодагоо'?

Сама' мона' ома  
деон нодагуй-  
зу.

Кунахару чукчи  
сама' мона' пи-  
зи миз низу ка-  
дула'.

Бодун' дирета эн-  
чу сама' пизи'  
низу тахатагу'.

Сы богля' бодун'  
тонэ?

Белые медведи  
в тундре встре-  
чаются очень  
редко.

В тундре часто  
встречается  
бурый мед-  
ведь.

Зимой бурый  
медведь спит.

Чем питается  
медведь?

Медведь питается  
дичью, рыбой.

Какие пушные  
звери встреча-  
ются в тундре?

Пушные звери  
тундры: лиса,  
песец, соболь,  
белка, горно-  
стай.

Сы богля нуль ку-  
туйрихун бо-  
дун' кодар.

Бодун' ползеда  
боголя тонэ.

Ползеда боголя  
сырною коди.

Боголя обу оңа?

Боголя чида сама  
оңа, кари оңа.

Обу толха бодуй  
сама коба ка-  
дязуушь сойза?

Коба сойза кадяз  
бодуй сама':  
тодэ, сэзор,  
лизог, тореха,  
пидю.

Мех каких животных особенно ценится?

Особенно ценится мех лисы, соболя, белки.

Диких оленей в тундре много?

Диких оленей в тундре бывает много.

Чем звери питаются зимой?

Заяц ест кору деревьев, кончики веток.

Лиса ест рыбу, ловит мышей.

Волк часто нападает на оленей.

Курсе сама' коба' сэгмидхиз сойза?

Сэгмидхиз тодэ, лизог, тореха коба сойза.

Кезар бодун' ока?

Кезар' бодун' ока эуби'.

Сырною сама' обу оңа'?

Няба пя кобай оңа, ныга уб.

Тодэ кари оңа, тобик' нойта.

Саме кутуйхун тэ' казагуо.

## Оленеводство

Занимаются ли в  
Потапово оле-  
неводством?

Да, в Потапово, в  
совхозе, есть  
олeneводче-  
ские бригады.

Сколько олене-  
водческих  
бригад в сов-  
хозе?

В совхозе три  
олeneводче-  
ские брига-  
ды.

Сколько оленей в  
совхозе?

В совхозе три ты-  
сячи оленей.

## Тэ понима

Потаповохон' тэ  
поңиңа'?

Э-э, Потапово-  
хон', совхоз-  
хон', тэ понида  
бригада' тонэ.

Сен тэ понида  
бригада' сов-  
хозхон' тонэ?

Совхозхон' нэху  
тэ понида бри-  
гада'.

Сен тэ' совхоз-  
хон' тонэ?

Совхозхон' нэху  
тысчи тэ.

Далеко ли от посёлка находятся оленеводческие бригады?

Да, они далеко.

Нет, недалеко.

Пастухи караулят стадо и днём и ночью?

Да, они караулят оленей кругло-суточно.

Нет, они дежурят только ночью.

Тэ понида бригада' посёлкахаз кудахан җа'?

Ғ-ғ, буду кудахан җа'.

Дягу, буду тойну-кун ча'.

Тэ понида' писай-дерисай тызу модэа'?

Ғ-ғ, буду писай-дерисай тэхин беа'.

Дягу, буду пиную-ри беа'.



## Время

час  
сутки  
неделя  
месяц  
год  
утро  
утром  
день  
днём  
вечер  
вечером  
ночь  
ночью  
сегодня  
завтра  
послезавтра  
вчера  
позавчера  
давно

## Дёди

час  
пи-дери  
сэу дери  
дири  
по  
киузе  
киузноу  
дери  
дерьною  
пяусумнэ  
пяусумною  
пи  
пиною  
эки дери  
чета  
четэйтахон  
ченоу  
чейтахон  
кудахан

недавно  
когда-то  
в прошлом году  
в этом году  
в этом месяце  
в прошлом месяце

Который час?

Какое сегодня  
число?

Какой сегодня  
день недели?

В каком году ты  
закончишь  
школу?

Когда ты придёшь  
к нам?

Я приду вечером  
(утром, завтра,  
послезавтра).

Когда он поедет  
на рыбалку?

тойнукун  
кунахо  
эйбуй похон  
эки похон  
эки дирихун  
каний дирихун

Сєн час?

Эки дери обу чис-  
ло?

Эки дери обу?

Школа обу похон  
дёседар?

Куна у нона то-  
зад?

Модь пяусумною  
(киузною, че-  
та, четэйтахон)  
тозас.

Куна бу погедь  
канта?

Он поедет на рыбалку через три дня.

Они пойдут на охоту в воскресенье.

Когда выпал снег?

Снег выпал ночью (утром).

Когда в прошлом году выпал первый снег?

Первый снег в прошлом году выпал в сентябре.

Лёд на реках окреп в октябре.

Когда растает снег?

Бу погедь нэху дери исигон канта.

Буду' кадядь воскресеньяхан' канта'.

Куна сыра каабиз?

Сыра пиною (кизною) каабиз.

Эйбуй куна ортэ сыра каасыз?

Эйбуй ортэ сыра сентябрь дирихун' каайзудь.

Деха' салба кора дирихун' кодэчь.

Куна сыра дюда?

Снег растает в  
июне.

Когда вскроются  
реки?

Реки вскроются  
в конце июня.

Сыра июнь дири-  
хун дюда.

Куна дёха' лєкє-  
да?

Деха' июнь убхун  
лєкєда.

## Времена года

зима  
зимой  
декабрь

январь

февраль

весна  
весной  
март  
апрель

май  
лето  
летом  
июнь

## По пере

сыра  
сырною  
декабрь, ага пей-  
за дири  
январь, либи ди-  
ри, тэчиза ди-  
ри  
побраль, казу ди-  
ри  
нара  
нарною  
март, сибиу дири  
апрель, сойза кеэ-  
ри дири  
май, тэ ничь дири  
то, той  
тоною  
июнь, биз озима  
дёди

июль  
август

осень  
осенью  
сентябрь

октябрь

ноябрь

Какое время года  
тебе нравится?

Я больше всего  
люблю зиму  
(весну, лето,  
осень).

Почему ты лю-  
бишь зиму  
(весну, лето,  
осень)?

июль, нѐнаг дири  
август, нэлюк ди-  
ри

отузе  
отузною  
сентябрь, деби  
дири

октябрь, кора ди-  
ри

ноябрь, иблейгу  
пейза дири

Обу по дѐди сэг-  
мидхиз коми-  
тад?

Модь нонынь сэг-  
мидхиз сыра  
(нара, той, оту-  
зе) сойза.

Обуць сыра (нара,  
той, отузе) ко-  
митад?

Мне нравится зима.

Зимой я катаюсь на санках и лыжах.

Зимой я хожу на охоту, ловлю зайцев и куропаток.

Больше всего я люблю весну.

Весной много солнца.

Весной тает снег, вскрываются реки, прилетают птицы.

Больше всего я люблю лето.

Летом природа оживает.

Модь сыра ноньнь сойза.

Сырною модь кодку нин, лоба нин азуйназ.

Сырною модь кадясь дязуназ, аба', няба' кадуназ.

Сэгмид по переузу модь наракомитаз.

Нарною кая ока.

Нарною сыра дюуби, биз' озибуна', чида сама' тоуби'.

Сэгмидхиз модь той комитаз.

Тоною одыз' озибуна'.

Летом много ягод  
и грибов.

Я люблю летнюю  
рыбалку.

Больше всего я  
люблю осень.

Осенью природа  
очень красива.

Я люблю крик  
птиц, улетаю-  
щих на юг.

Люблю осень, по-  
тому что осе-  
нью нет кома-  
ров.

Тоною ози' ока,  
тузуку' ока.

Модь тоною каре-  
зець комитаз.

Модь сэгмидхиз  
отузе комитаз.

Отузною одыз  
нуль сойза.

Модь педю нэ ка-  
ниуда чида са-  
ма лэу коми-  
таз.

Модь озхуда оту-  
зе комитаз,  
отузною нэнаг  
дягу.



## Счёт

## Тотагоба

один	ҏо, ҏолю
два	җизи
три	нэху
четыре	тет
пять	собриг
шесть	моту
семь	сѐу
восемь	җизет
девять	неса
десять	биу
одиннадцать	бикоз бозат ҏолю
двенадцать	бикоз бозат җизи
тринадцать	бикоз боза нэху
четырнадцать	бикоз бозат тет
пятнадцать	бикоз бозат собриг
шестнадцать	бикоз бозат моту
семнадцать	бикоз бозат сѐу
восемнадцать	бикоз бозат җизет
девятнадцать	бикоз бозат неса
двадцать	җизиу
двадцать один	җизиу ҏолю

двадцать два  
двадцать три  
двадцать девять  
тридцать  
тридцать один  
тридцать два  
тридцать три  
тридцать девять  
сорок  
сорок один сорок  
два  
сорок три  
сорок девять  
пятьдесят  
пятьдесят один  
пятьдесят два  
пятьдесят три  
пятьдесят девять  
шестьдесят  
семьдесят  
восемьдесят  
девяносто  
сто  
тысяча

ҫизиу ҫизи  
ҫизиу нэху  
ҫизиу неса  
нэху биу  
нэху биу ҫолю  
нэху биу ҫизи  
нэху биу нэху  
нэху биу неса  
тет биу  
тет биу ҫолю  
тет биу ҫизи  
тет биу нэху  
тет биу неса  
собригуу  
собригуу ҫолю  
собригуу ҫизи  
собригуу нэху  
собригиу неса  
мот биу  
сэу биу  
ҫизет биу  
неса биу  
дюр'  
тысчи

# Местоимения

## Личные местоимения

я	модь
ты	у
он	бу
мы ( <i>двое</i> )	модинь
вы ( <i>двое</i> )	уди
они ( <i>двое</i> )	буди
мы ( <i>многие</i> )	модьна
вы ( <i>многие</i> )	уда
они ( <i>многие</i> )	буду

## Указательные местоимения

этот, эта, это	эки, чики
тот, та, то	тэхе
тот ( <i>дальний</i> )	тою

## Неопределённые местоимения

кто-то

ꜥехо

что-то

обухо

какой-то

курсехо

сколько-то

сѐнхо

несколько

сѐу пирхо

## Отрицательные местоимения

никто

ꜥехуру

ничто

обухуру

никого нет

ꜥехуру дягу

ничего не видно

обухуру ни ози

## Вопросы

Что это?

Кто это?

Как это?

Зачем?

Куда?

Который?

Почему?

А как же?

Что ты сказал (вы  
сказали)?

Что ты делаешь  
(вы делаете)?

Куда ты идёшь (вы  
идёте)?

Кто тебе (вам)  
нужен?

Чики обу?

Чики сезу?

Кунь?

Обу деон?

Обушь? Коз-  
мадь?

Ку?

Коке?

Козмадь?

Тоган?

Обу манад?

Обу у пониңад?

Ку у дязад?

Се ноньд тара?

Когда ты уезжа-  
ешь (вы уезжа-  
ете)?

Как мне пройти  
к почте?

Чем тебе (вам)  
помочь?

Что тебе (вам)  
нужно?

Куна у кантад?

Кунь почтад' тоо-  
бунь сойза?

Обухун сит пер-  
зиç тара?

Обу ноньд тара?

# Список наиболее употребительных слов

## А

август	август, нѣлюк ди- ри
адрес	адрес, диреа дя
аккуратно	сойзаан
аппетит	оочь комачу
апрель	апрель, тэ ничь дири
аргиш	мез
аркан	чези

## Б

бабочка	леблюку
бабушка	каза
багульник	дярчи
бегать	нѣбичь
бедняк	магутуда

белка	тореха
белый	сылейгу
бельё	лубаха
беречь	лытбераць
берёза	ко
берлога	дя баг, богля баг
беседа	дёрима
беседовать	дёридь
благодарить	пасибо базечь
близко	бены, беныляйгу
болезнь	каче
болеть	кадэчь
болото	нор, норо биз
больной	кадэда
большой	ага
босиком	пясуз
бояться	пидаць
брат	каса, каса каса
брат ( <i>старший</i> )	инаа
брат ( <i>младший</i> )	соко
брать	мугуць
брови	нидю
брусника	дичак ози



брюки  
булка  
бульон  
бумага  
буран  
буря  
бусы  
быстро  
быстрый

пи  
сылейгу кирба  
буй  
пазор, бомга  
казу  
сота мяси  
погуй  
мяр  
мярита

## В

важенка  
варежки  
варить  
вверх  
вдалеке  
вдвоём  
вдруг

дёхозь  
оба  
пирегушь  
εзноу  
кудахан  
ςзизишь  
локри, обу дёди

ведро  
езде  
весело

гон  
эричи  
кухурин  
эдэбишь

весенний  
весло  
весна  
ветер  
ветка  
вечер  
вечером  
вешалка  
вещь  
взгляд  
видеть  
висеть  
вкусный  
влажный  
вместе  
внизу  
внук, внучка  
внутри  
вода  
воздух  
войти  
волк  
волна

нарай  
лобе  
нара  
мяси  
ныга  
пясу́мнэ  
пясу́мною  
паги изитуч  
обуру  
соо  
модэа́сь  
изи́сь  
ойта  
дэ́тай  
җокун  
то́син  
не не  
мин  
би, биз  
ид  
чу́сь  
саме  
каба

волосы	иту
ворон	кулык
воротник	бьякту
вперёд	орную
время	дёди
все, всё	чук, чукчи
всегда	пери
вскипятить	лаходась
вскочить	соошь
вслух	нагон
вставать	нэргушь
встречать	дязтагушь
входить	чугушь
вчера	чей дери, ченою
выздороветь	сохудь
выйти	озидь
выкопать	багушь
вылечить	сохудаць
вымыть	колтаць
вынести	оздыць
выполнить	ҕедаць
выразительно	бази сойзаан каа- раҕ

вырасти

высокий

высота

вытереть

выучить (уроки)

выучить (кого-  
либо, что-ли-  
бо)

выход (дверь)

выходной день

арудь

пизи

пируз

муйзаць

урок җедаць

тохолаць

озигулаа, но, җе

нытагуо дери

## Г

гагара

газета

где

глаза

гнездо

говорить

голубика

голубой

гора

горло

нени

газет

кокон, кунэн

сэй

пизи

дёрить

лыдеруй

җараха

логарь

со

горностай  
город  
горькй  
горячий  
гость  
готовить  
град  
грамотный  
гребень  
греметь  
грести  
греть  
гриб  
гроза  
гром  
грязный  
грязь  
губа (*залив*)  
губы  
гулять  
густой (*крепкий*)  
гусь  
гуськом

пидю  
камоз  
дичиза  
дязбеда  
мяззада, мяззеда  
камазагушь  
тыбиу  
паздудь тєнєда  
чеди  
монучь  
лобетучь  
дютагушь  
тузуку  
киху саре  
киху  
нохидяй  
нохил  
паха  
питы  
дязучь  
позе  
дєту  
нуб лоз

# Д

давать

давно

далеко

далёкий

дать

дверь

девочка

девушка

дед, дедушка

Дед Мороз

дежурить

дежурный

делать

делить

дело

день

деньги

деревня

дерево

держать

дети

микучь

кудахан, тоннэда

кудахан

кудахай

мичь

но, но де

нэ эчи

каты

диси

Тэчиза Буси

беза

бець

седаць

тэгусь

сер

дери

бяси

камоз, уса

пя

нообираць

эчуй

дешёвый  
дикий

длина

длинный

днём

дно

добрый

добывать

добыча

доверять

догнать

дождливый

дождь

дойти

долг

долганин

долганка

долго

дом

дорога

доска

достаточно

мирчиза

могахан дирида,

бодун дирида

дябуз

дябу

дерьною

ируз

сойза, сосе дюба

казагушь

кадяз

пунришь

дябушь

сарихаз

сари

тоодь

отэу

оша каса

оша нэ

кудаха

камоз

сэхери

лата

мешь, мешь һай

досуг	таг, тагу	
дочь	нэ не	
дразнить	недкучь,	киткучь
дрова	пя	
друг	каса	
другой	дёгод	
думать	битучь	
дупло	пя одаха	
дым	кочи	
дыра	се	
дышать	пузитучь	
дядя <i>(старший брат отца или матери)</i>	диси	
дядя <i>(младший брат отца или матери)</i>	чизейчу	
дятел	тукачу	

## Е

еда	одьдуз	
ежегодно	сэгмид	по, кусай
	по	



ежедневно

ездить (но оле-  
нях)

еле-еле

ель

есть

ещё

сэгмид дери, кусай

дери

эззудь

бари поничь

кази

оодь

тона

## Ж

жадный

жара

жареный

жаркий

жарко

ждать

железо

женщина

жёлтый

жёсткий

живой

живот

животное

мору

депиза

порзай

депиза, дязбеза

депи

отэсь

бяси

нэ

тасу, тасехей

нэи

дирида

сосе

дирида

жидкий  
жизнь  
жилище  
жир  
житель  
жить  
жук  
журавль  
журнал

билю  
диричу  
мя, мяз  
дюр  
дирида, тєр  
дириць  
сьуты, сама  
кори  
журнал

### 3

забава  
заболеть  
забор  
забота  
забыть  
завтра  
завтрак  
загадка  
загадывать  
заглянуть (нена-  
долго зайти)

нєдко  
кадрусь  
дєгораа  
сойзаан понима  
дюрусь  
чета  
киузною ома  
чудиа  
чудиа поничь  
бузидь

задание	табеку
зажечь	чунэсь, тачизась
закат	поқдэ, кая поқдэ
закипеть	лаходь
закончить	дёсесь
закрыть	торушь
замёрзнуть	кодэсь
замолчать	модиридь
заморозить	кодтэсь
запад	кая поқдэ нэ
запах	от, оту
записать	пазушь
запомнить	би уд каась
заросли	ныгара
заря	дялэд
засмеяться	писилась
заснуть	кодрась
затопить ( <i>печь</i> )	чунэсь
зачем	обушь, обу дез
заяц	няба
звезда	позсэй
звенеть	монучь
зверь	сама

звонок

здание

здесь

здороваться

зелёный

земля

земляника

злой

знать

зуб

зять

сѣга

каmoz

экон

дороватаць

позераха

дя

содля морга

очик, бару

тѣнець

чи

бии

## И

ива

игла

игра

играть

игрушка

идти

издалека

изредка

изучать

ныгара

нээ

сѣнку

сѣнкучь

сѣнук

дязуць

кудахаз

кутуйхун

тохолагуць

икра (рыбья)

имя

интересно

интересный

испортить

испугать

чири

ним

мэказоон

мэказ

бодаць

пизиць

## К

каждый

камень

камус

капля

караулить

кастрюля

кататься

качели

кипятить

класть

клеить

ковш

кожа

колено

кусай, сэгмид

пу

пёда

тыс

лытбераць

дизи, кастрюля

азуйдь

пугаа

лаходагуць

пугуць

дитэгуць

погеэ

тобья

посе

колокол  
колючий  
комар  
конверт  
конечно  
корка  
коробка  
корова  
костёр  
кость  
котёл  
кочевать  
кочка  
красивый  
красный  
кривой  
крик  
кричать  
круг  
кукла  
кукушка  
кулик  
купить

сєга  
начи  
нєнаг  
пазор баи  
иҥа  
кобай  
лотэку  
кораа  
базуту  
лызи  
дизи  
месиць  
лохи эба  
сойза  
нарзеда, налзеда  
пой  
лэу  
лэудь  
поҕтэ  
убуку  
хучи  
лорса  
тыдычь

куропатка  
куст

аба  
ныга

## Л

ладонь  
лай  
лебедь  
левый  
ледоход  
лежать  
лекарство  
ленивый  
лес  
летать  
лечить  
лёд  
ливень  
лиса  
листва  
лицо  
лишайник  
лишний

аму  
мазу  
дедю  
сѣтанэ  
салба кане дёди  
мостиць  
лекарса  
лэшо  
мога  
чидь  
сохудагуць  
салба  
ага сари  
тодэ  
деби  
сѣ  
наза  
бота

лоб  
ловить (олений)  
ловить (рыбу)  
ловкий  
лодка  
ложиться (о человеке)  
ложиться (о животном)  
ложка  
лопата  
лопнуть  
лось  
луг  
луна  
лыжи  
льдина  
любить  
люди  
люлька  
лягушка

пэя  
нойрусь  
карезець, погедь  
пэзаа  
одду  
мостэгуць  
  
банугуць  
  
кузи  
сэа  
латуць  
хабарта  
лота  
дири  
лоба  
салба  
комитаць  
энчу  
личу  
чамдэ



# М

магазин

май

маленький

малица

мало

мальчик

мама

масло

мать

медведь

медленно

медлительный

место

месяц (*светило*)

метель

метр

мех

мешок

мёрзнуть

много

могила

лапка

май

иблейгу

мальча

тѐнѐ

каса эчи

ума

дюр

э

богля

дядокоон

дядута

дя

дири

казу

метра

коба

мариэ

кодтучь

ока

пуб, пубу

мозг  
мокрый  
молоко  
мороз  
моросить  
морошка  
мост  
мох  
мошка  
мужчина  
мука  
муксун  
муха  
мысль  
мыть  
  
мышь  
мягкий  
мясо

эбейчи  
нодабь  
молка  
тэчиза  
пузаридь  
морга  
пупу, пул  
наза  
нелюк  
каса  
дяса  
џубог  
тухудачи  
би уз  
колтагуџь, масу-  
гуџь  
тобик  
нюгу, нюглейку  
оса

# Н

наблюдать	бухугучь
наверху	εзнон
надеть ( <i>на себя</i> )	сєрусь
надо	тара
назад	пурзи, пэною
назвать	нидась
найти	кось
наклеить	тозтась
налево	сєтаную
налим	нуя
написать	пазусь
наполнить	падытась
направо	маханэ, маханую
напрасно	таруси
напугать	пизиць
нарисовать	пазтась
народ	энчу
нарочно	εнрай
нарта	код, коду
насекомое	сама, дян тоды- да сама

наст	џибиу	
научить	тохолаџь,	таба-
	заџь	
начать	пяџь	
нганасанин	маду, тау	
нганасанка	маду нэ	
небо	џа	
небольшой	идэ ага, идэ мэсна	
невестка	меа	
невод	корсе	
неделя	сэу дери	
недолго	идь кудаха	
незнакомый	дџехорада	
некуда	кухуру	
нельзя	боа, ни тара	
нельма	адэ	
немного	иблейгоон	
ненец	дюрак	
ненка	дюрак нэ	
непогода	очик џа	
непрерывно	пери	
неожиданно	локри, обу дџеди-	
	гон	

нижний  
никак  
никогда  
никуда  
новый  
нога  
ноготь  
нора  
нож  
ночевать

тоше  
куньхури  
кунахару  
кухуру  
мею  
но  
коза  
баг, ше  
кору  
сегушь

## О

обедать  
обещать  
обида  
обидеть  
облако  
обмануть  
обнять  
обратно  
обращаться  
(к кому-либо,  
чему-либо)

дерною оодь  
батучь  
бари  
барудаць  
чери  
койтаць  
абраць  
пурзи  
бахадудь

обрезать

обсудить

обувь

обучить

объединять

обычай

овод

овраг

огонь

огромный

одежда

одеться

однажды

озеро

окликнуть

окунь

оленеvod

олень

опоздать

орех

орёл

орнамент

оружие

мотаць

базедь

пя

табазаць

нодагуць

мучи

пилю

баг

ту

алке

паги

дебичь

нобкунтун

то

лэураць

дехи

тэ понида

тэ

дядуларась

нахар

либи

мазавы

туни

оса  
осенний  
осётр  
осмотреть  
остановить  
остаться  
остров  
острый  
остыть  
отвезти  
ответ  
отгадать  
отдать  
отдыхать  
отец  
открывать  
отлично  
отнять  
отправить  
отпускать  
отрезать  
оттепель  
отъезд

пилю  
отузе  
бѣхѣна  
модычь  
нэртаць  
каець  
нуй  
надута, пай  
косець  
кадаць  
пурзи база  
коць  
мичь  
нытагуць  
эсе  
нѣтегуць  
сойза  
морсичь  
эзтаць  
нобзагуць  
мотаць  
аю  
канеа

ОХОТИТЬСЯ

ОХОТНИК

ОЧЕНЬ

ОЧКИ

ОЩИПЫВАТЬ

кадясь

кадеда

нуль, агаан

сэйди

ниггушь

## П

падать

палец

палка

папа

парка

пароход

пасмурный

пастух

паук

пень

первый

перевернуть

перевязать

песец

песня

сумоидь, каудь

чубай

пя

ача

паги

ту одду

очик

тэ понида

ниби

соре

ортэ

батарташь

сєрусь

сєзор

бари



песок  
пешком  
писать  
письмо  
планета  
плакать  
платить  
плечо  
плохой  
плыть  
повар  
поговорка  
погода  
подарок  
поднять  
подождать  
подумать  
подушка  
позвать  
пойти  
показать  
покупатель  
покупать

тоб  
дяза, дязуць  
паздучь  
пазур  
дя  
дяраць  
мирзагуць  
моди  
очик, боа  
позедь  
пиредуда  
база кора  
җа  
мязсы  
дируць  
отэйтаць  
би ирон мадь  
пугаа  
катаць  
каниць  
модылтаць  
тыдыда  
тыдыгуць

покупка	тыдыдуй	
полдень	дери дёдай	
полночь	пи дёдай	
полотенце	тэйди	
полугодие	по пере	
получать	ноогушь	
поляна	лотаку	
поменять	оходашь	
помочь	пёрзишь	
помыть	колташь	
понимать	камезагушь	
понятно	камаза пироон	
поперёк	нару	
по-русски	роса базаан	
посёлок	посёлка, камоз	
послать	эзташь	
последний	пуй	
посмотреть	сэңилушь	
посолиить	сырташь	
постель	баа	
посуда	кизи	
потемнеть	пейзашь	канишь,
	пяусудь	

потерять

потихоньку

потом

потушить

почва

почта

правда

праздник

предмет

привычка

привязать

приглашать

приезжать

признак

прилетать

приносить

принять

прислать

приучать

приходить

причесать

проверить

дѣчь

дядокоон

пэна

котаць

дя

почта

онсе

ага дери

обури

мучи

сєрусь

кадь

тогусь

єназдума

чидь тогусь

тозагусь

нооць

эзтаць

табазагусь

тогусь

чериць

модычь

продавать

пройти

пролить

промокнуть

просить

просто

просьба

прохладный

прочитать

прочный

прошлогодний

прыгать

прятаться

прятки

птица

пуговица

пурга

пусть

пух

пчела

тыдрагуць

каниць

батаць

нодаць

кадь

тари

када, када обу

тэчийта

тотаць

муи

эйбуй

соодь

тэкриць

тэкаліко

чίδα сама

той

казу

ңай

носо

пилю

# Р

работа	моса
работать	мосраць
работник	мосрада
радостный	эдэсай
разбить	лэктаць
разбудить	нэртаць
развязать	дипраць
разговаривать	дёридь
разговор	дёри
разделать	дёхаць
разделить	тэчь
раздеться	паги дикаць
разлить	батаць
разменять ( <i>деньги</i> )	лэктаць
раскрасить	пазтаць
разместить	колэчь
разрезать	мотучь
рана	мяри
рано	мяр
рассвет	дерима дёди, дя- лэд

рассказать	базедь
растаять	дюсь
растение	оды,одыз
расческа	чеди
ребенок	не
редко	кутуйхун
река	дёха
род ( <i>племя</i> )	тыс
родина	соема дя
родители	эхи-эсехи
родник	лохорта
родной	ир
родственник	пярни
роса	дёта
росомаха	бигуди
рот	на ҫе
рубашка	лубаха
рубить	соптудь, пятрусь
ругать	каузтагусь
ружьё	туни
рука	уза
руководитель	бем
русский	роса

ручей  
ручка (для письма)  
рыба  
рыбак  
рыбный (из рыбы, с рыбой)

лохорта  
паздучи  
кари  
погуда, карезеда  
карихуз сѣдай

## С

сани (нарта)  
сварить  
сделать  
свет  
светить  
север  
северное сияние  
сегодня  
сейчас  
семья  
сердце  
сестра  
сесть

код, коду  
пиресь  
сѣдаць  
дери  
деридагуць  
умэ  
кабу  
эки дери  
тэза  
мяз тэр  
сѣй  
нэ каса  
адуць

сеть  
сиг  
сильный  
синий  
сказать  
сказка  
скоро  
скупой  
сладкий  
слово  
сломать  
слушать  
смелый  
смех  
смотреть  
сначала  
снег  
снежинка  
голяка  
соболь  
сова  
солнце  
соль

пога  
усоба  
ныхита, сота  
судраха  
мадь  
сузбичу  
бяуза  
мору  
эсэ  
база  
морезсь, тахатась  
дюсресь  
ида пидда  
писи  
сэничь  
ортэ  
сыра  
сыра сэй  
бунки, буны  
лизог  
пи сама, кодэо  
кая  
сы



сон		нома
сопка		соџи
спальня		кодилаа
спать		кодиџь
спелый		пиби
спина		махи
старик		буси
старуха		менси
старый (о человеке)		ага
старый (о предмете)		кудахай
столовая		олаа
стоять		нэџь
сугроб		патуз
сушить		кастагуџь
счастливый		дябсай
съесть		одь
сын		каса не

# Т

таймень

так

тальник

тарелка

телёнок

тело

темнеть

темно

температура

теперь

тесто

тёплый

тётя *(старшая  
сестра отца  
или матери)*

тётя *(младшая  
сестра отца  
или матери)*

тихо

товарищ

тэй кари

торь

ныгара

кизи, тарелка

нази

ая

полэудь

пей

ая депихо, дязи

тэза

кирба, дяса

дюба

каза

эяйчу

дядокоон, ись со,  
денаан

каса

толстый  
тонкий  
топор  
торговать  
требовать  
туман  
тундра  
тупой  
туча

науце  
дята  
тука  
тыдрагуць  
кадь  
коке, с̆инё  
боду, кой  
надсиза  
чери

## у

увидеть  
угол  
угощать  
удочка  
уехать  
уже  
ужинать  
узел (на верёв-  
ке)  
узнать  
узор

модычь  
лохо  
мязалтагуць  
нюбу  
канись  
мале, молось  
пяусумною оодь  
дю  
тудуць  
мазавы

улица  
уметь  
умереть  
умыться  
унты  
услышать  
уснуть  
устать  
утро  
уха

дязулаа  
тѐнѐсь, пирись  
кась  
матусь  
лунтай, бурка  
нодушь  
кодрась  
эказаць  
киузе  
кари буй

## Ф

фамилия

тыс

## Х

хвоя  
хлеб  
хозяин  
холод

нэз  
кирба  
бем  
тэчиза

холодный  
хорей (длин-  
ный шест)

хороший

хотеть

храбрый

хромой

худой

целый

цена

чай

чайка

часто

часы

человек

черника

чешуя

чир

тэчиза

коре

сойза

комаць

ида пидда

мозуда

лызи боа

## Ц

ноҗеза

мир, мируз

## Ч

чай

халэв

пери

час

энчи

ползеда ози

сэй

бейси

читать  
чудо  
чум

тотагусь  
мэказ обу  
мя, мяз

## Ш

шапка  
шар  
шарф  
шест  
шея  
школа

сой  
поштэ  
на сыхоо  
нузу  
бьяк  
школа, кола

## Щ

щека  
щука

пайзи  
дёдаз

## Э

эвенк  
эвенкийка  
энец  
энка

оша  
оша нэ  
онэй энчи  
онэй нэ

# Ю

юг

юкола

юноша

педю, дюба дя

похи

оды

# Я

ягель

ягода

язык *(речь)*

язык *(орган в по-  
лости рта)*

яйцо

ящик

наза

ози

база

нями

мона

лотэ

# Содержание

Давайте знакомиться. Касинь тэнэта-хоо.....	3
Семья. Мяз тэр.....	5
Приглашение. Касина кажаа.....	10
Прощание. Локитума.....	11
Согласие. Несогласие. Комаць. Ись ко-маць.....	12
Язык. База.....	13
Школа. Школа.....	15
Интернат. Интернат.....	20
Столовая. Олаа.....	26
Свободное время. Таг дёди.....	29
Магазин. Лапка.....	33
Почта. Почта.....	37
Больница. Больница.....	40
Погода. Ѓа.....	43
Флора и фауна. Одыз', сама'.....	46
Оленеводство. Тэ понима.....	54
Время. Дёди.....	56
Времена года. По пере.....	60
Счёт. Тотагоба.....	64
Местоимения.....	66
Вопросы.....	68
Список наиболее употребительных слов.....	70



Справочное издание

*Дарья Спиридоновна Болина*

## **РУССКО-ЭНЕЦКИЙ РАЗГОВОРНИК**

Редактор *Е. Н. Самойлова*

Художник *С. В. Литвин*

Художественный редактор *Л. Г. Епифанов*

Техническое редактирование

и компьютерная верстка *Г. А. Филичевой*

Корректоры *Е. Н. Александрова, В. В. Багрий*

Лицензия ИД № 05824 от 12.09.2001.

Налоговая льгота —

Общероссийский классификатор продукции ОК 005-93-953000.

Подписано в печать с оригинал-макета 27.11.2003.

Формат 60 x 90 <sup>1</sup>/<sub>32</sub>. Бумага офсетная. Офсетная печать.

Усл. печ. л. 3,5. Уч.-изд. л. 1,92. Тираж 300 экз.

Заказ № 476.

Санкт-Петербургский филиал Федерального государственного  
унитарного предприятия ордена Трудового Красного Знамени  
«Издательство «Просвещение» Министерства Российской Федерации  
по делам печати, телерадиовещания и средств массовых коммуникаций.

191104, Санкт-Петербург, Литейный пр., 37-39.

E-mail: [prosv@prosv.spb.ru](mailto:prosv@prosv.spb.ru)

Отпечатано в ЗАО «Полиграфическое предприятие № 3»

г. Санкт-Петербург, Литейный пр., д. 55